



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 259**

7 Νοεμβρίου 2003

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3192

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Λετονίας για την αμοιβαία προστασία διαβαθμισμένων πληροφοριών.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Λετονίας για την αμοιβαία προστασία διαβαθμισμένων πληροφοριών, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 27 Μαρτίου 2002, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΕΤΟΝΙΑΣ
ΣΧΕΤΙΚΑ
ΜΕ ΤΗΝ ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ
ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Λετονίας αναφερόμενες επίσης ως Μέρη,

σκοπεύοντας να εξασφαλίσουν την αμοιβαία προστασία όλων των διαβαθμισμένων Πληροφοριών, οι οποίες έχουν διαβαθμιστεί στη Χώρα του ενός Μέρους και διαβιβαστεί στη Χώρα του άλλου Μέρους, επιθυμώντας να ορίσουν κανόνες αμοιβαίας προστασίας διαβαθμισμένων Πληροφοριών, οι οποίες θα ισχύουν σε όλες τις συμφωνίες συνεργασίας που θα συνάπτονται μεταξύ των Μερών και των Συμβάσεων που θα κατακυρώνονται μεταξύ των Οργανισμών των Κρατών των Μερών, που προβλέπουν ανταλλαγή διαβαθμισμένων Πληροφοριών.

Συμφώνησαν ως ακολούθως:

ΑΡΘΡΟ 1
Ορισμοί

1.1 «Διαβαθμισμένες πληροφορίες» είναι:

Για την Ελληνική Δημοκρατία:

Οτιδήποτε, από έγγραφο ή υλικά που έχει καθοριστεί ότι χρήζει προστασίας από μια εξουσιοδοτημένη αποκάλυψη και έχει δοθεί διαβάθμιση ασφαλείας.

Για τη Δημοκρατία της Λετονίας:

Πληροφορίες, έγγραφα ή υλικά, τα οποία περιλαμβάνουν κρατικές απόρρητες πληροφορίες κυρίως Στρατιωτικές, Πολιτικές, Οικονομικές, Επιστημονικές, Τεχνικές ή άλλου είδους πληροφορίες οι οποίες περιλαμβάνονται στην κατάσταση, την εγκεκριμένη από το Συμβούλιο Υπουργών και των οποίων η απώλεια ή μη εξουσιοδότηση αποκάλυψη μπορεί να βλάψουν την Εθνική ασφάλεια, τα οικονομικά ή πολιτικά συμφέροντα.

1.2 «Διαβαθμισμένο Έγγραφο» είναι οτιδήποτε φέρει Διαβαθμισμένες πληροφορίες ασχέτως του είδους αυτών ή των φυσικών χαρακτηριστικών περιλαμβανομένων, αλλά και όχι μόνο, της επιστολής του εγγράφου (letter), σημειώσεως - σημειώματος, πρακτικών, αναφορών, μνημονίων, σήματος, μηνύματος, σχεδίου, φωτογραφίας, φωτοταινίας, χάρτου, σημειωματάριου, μεμβράνης πολύγραφου, καρμπόν γραφομηχανής, ταινίας γραφομηχανής - Η/Υ, δισκέτας κλπ ή άλλου τύπου καταγεγραμμένης πληροφορίας (μαγνητοταινία, μαγνητική καταγραφή, κασέτα, διάτρητη κάρτα κλπ).

1.3 «Διαβαθμισμένο Υλικό» είναι οποιοδήποτε μηχανική-μηχανολογικό αντικείμενο ή εξοπλισμός είτε κατασκευασμένο είτε στο στάδιο παρασκευής.

«Ανάδοχος» είναι οποιοδήποτε άτομο ή νομική υπόσταση που έχει την νομική δυνατότητα να αναλαμβάνει συμβάσεις.

1.5 «Διαβαθμισμένη Σύμβαση» είναι μια συμφωνία μεταξύ δύο (2) ή περισσοτέρων διοικητικών οντοτήτων ή ιδιωτικών οργανισμών που περιγράφει και καθορίζει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις μεταξύ τους και που περιέχει ή εμπλέκεται με διαβαθμισμένες πληροφορίες.

1.6 «Αρμόδια Αρχή Ασφαλείας» είναι μια Κυβερνητική Αρχή ή και Δημοτική Αρχή, Οργανισμός, των οποίων η λειτουργία έχει σχέση με τη χρήση ή Προστασία των διαβαθμισμένων Πληροφοριών και τους δίδει το δικαίωμα να διαβαθμίσει ή υποβαθμίσει τις πληροφορίες.

1.7 «Αρμόδια Αρχή» είναι η αρχή, η οποία σύμφωνα με την κρατική νομοθεσία και κανονισμούς είναι αρμόδια για την Προστασία των διαβαθμισμένων Πληροφοριών και για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας. Αυτές οι Αρχές δίδονται στο Άρθρο 4 της παρούσας Συμφωνίας.

1.8 «Παραλαμβάνον Μέρος» είναι το Μέρος στο οποίο οι διαβαθμισμένες Πληροφορίες, αποστέλλονται, εκπροσωπούμενο από την Αρμόδια Αρχή Ασφαλείας ή την Αρμόδια Αρχή.

1.9 «Μέρος Προέλευσης» είναι το Μέρος που εκδίδει τις διαβαθμισμένες Πληροφορίες, εκπροσωπούμενο από την Αρμόδια Αρχή Ασφαλείας ή την Αρμόδια Αρχή.

1.10 «Τρίτο Μέρος» είναι ένας διεθνής οργανισμός ή Τρίτη Χώρα που δεν είναι Μέρος στην παρούσα Συμφωνία.

1.11 «Need to Know» είναι η πρόσβαση σε διαβαθμισμένες πληροφορίες, η οποία παρέχεται μόνο σε άτομο το οποίο έχει ανάγκη ενημέρωσης λόγω των καθηκόντων του, εντός του πλαισίου του οποίου εδόθησαν οι πληροφορίες στο Παραλαμβάνον Μέρος.

ΑΡΘΡΟ 2
ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΕΙΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

2.1 Οι διαβαθμίσεις ασφαλείας και οι αντιστοιχίες τους των Μερών είναι:

ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΕΤΟΝΙΑΣ	ΑΝΤΙΣΤΟΙΧΙΑ ΣΤΗΝ ΑΓΓΛΙΚΗ	ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΑΣ
SEVISKI SLEPENI	TOP SECRET	ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ
SLEPENI	SECRET	ΑΠΟΡΡΗΤΟ
KONFIDENCIALI	CONFIDENTIAL	ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ
-	RESTRICTED	ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ

2.2 Η Ελληνική Δημοκρατία θα προστατεύει τη Δημοκρατία της Λετονίας τις πληροφορίες της με την ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ, με το ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ.

ΑΡΘΡΟ 3
ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

3.1 Η πρόσβαση σε διαβαθμισμένες πληροφορίες θα περιορίζεται μόνο στα άτομα εκείνα που «πρέπει να γνωρίζουν» και που έχουν διαβάθμιση ασφαλείας από την Αρμόδια Αρχή Ασφαλείας ή την Αρμόδια Αρχή του Παραλαμβάνοντας Μέρους, σύμφωνα με την κρατική νομοθεσία και τους κανονισμούς, ανταποκρινόμενοι στον απαιτούμενο βαθμό ασφαλείας πληροφοριών όπου υπάρχει πρόσβαση

3.2 Το Μέρος Προέλευσης θα εξασφαλίσει όλο το Παραλαμβάνουν Μέρος έχει ενημερωθεί επί:

3.2.1 Του βαθμού ασφαλείας των διαβαθμισμένων Πληροφοριών και των όρων παροχής ή περιορισμών επί της χρησιμοποιημένης αυτών και ότι τα διαβαθμισμένα έγγραφα έχουν την ένδειξη αυτή.

3.2.2 Οποιασδήποτε σχετικής αλλαγής στη διαβάθμιση ασφαλείας.

3.3 Το Παραλάμβαναν Μέρος θα:

3.3.1 Δίδει, σύμφωνα με την κρατική του νομοθεσία και τους κανονισμούς, τον ίδιο βαθμό ασφαλείας στις διαβαθμισμένες πληροφορίες, όπως έχει δοθεί από το Μέρος Προέλευσης.

3.3.2 Εξασφαλίζει ότι οι βαθμοί ασφαλείας τροποποιούνται και οι διαβαθμισμένες πληροφορίες δεν υποβιβάζονται εκτός ένα έχει δοθεί έγγραφη εξουσιοδότηση από το Μέρος Προέλευσης.

ΑΡΘΡΟ 4
ΑΡΜΟΔΙΕΣ ΑΡΧΕΣ

4.1 Οι αρμόδιες Αρχές των Χωρών των Μερών είναι:

Για την Ελληνική Δημοκρατία

ΓΕΕΘΑ/Β΄ΚΛ/Τμ. Ασφαλείας - Αντιπληροφοριών.

ΓΔΕ/Δνση Διεθνών Σχέσεων/Γραφείο Ασφαλείας.

Για τη Δημοκρατία της Λετονίας
The Constitution Protection Bureau (Γραφείο Προστασίας Συντάγματος)

4.2 Οι Αρμόδιες Αρχές θα παρέχουν η μία στην άλλη τους επίσημους όρους τους.

4.3 Για να επιτευχθούν και διατηρηθούν τα συγκρίσιμα πρότυπα ασφαλείας, οι αντίστοιχες Αρμόδιες Αρχές, κατόπιν αιτήματος, θα παρέχουν η μία στην άλλη πληροφορίες επί των προτύπων ασφαλείας, διαδικασίες και πρακτικές για διασφάλιση των διαβαθμισμένων πληροφοριών στο αντίστοιχο Μέρος.

4.4 Οι αντίστοιχες Αρμόδιες Αρχές των Κρατών και των δύο (2) Συμβαλλομένων Μερών μπορούν να επισυνάψουν εκτελεστικά έγγραφα σ' αυτή τη συμφωνία. Κατόπιν διαβουλεύσεων με τις αντίστοιχες Αρμόδιες Αρχές, άλλες καθορισμένες Αρχές Ασφαλείας των Κρατών των Συμβαλλόμενων Μερών έχουν επίσης το δικαίωμα να επισυνάπτουν εκτελεστικά έγγραφα σ' αυτή τη Συμφωνία.

ΑΡΘΡΟ 5
ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΟΙ ΣΤΗ ΧΡΗΣΗ ΚΑΙ ΑΠΟΚΑΛΥΨΗ

5.1 Εκτός αν δοθεί ρητή γραπτή συγκατάθεση, το Συμβαλλόμενο Μέρος Παραλήπτης δε θα αποκαλύψει ή χρησιμοποιήσει, ή επιτρέψει την αποκάλυψη ή χρήση οποιασδήποτε Διαβαθμισμένης Πληροφορίας.

5.2 Το Συμβαλλόμενο Μέρος Παραλήπτης δε θα μεταβιβάσει στο τρίτο Συμβαλλόμενο Μέρος οποιαδήποτε Διαβαθμισμένη Πληροφορία, η οποία παρέχεται από τις προβλέψεις της Συμφωνίας, ούτε θα αποκαλύψει δημόσια οποιαδήποτε Διαβαθμισμένη Πληροφορία χωρίς την προηγούμενη γραπτή άδεια από το Συμβαλλόμενο Μέρος Αποστολέα.

ΑΡΘΡΟ 6
ΔΙΑΒΙΒΑΣΗ ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

6.1 Οι Διαβαθμισμένες Πληροφορίες θα διαβιβάζονται κανονικά μέσω διπλωματικών, στρατιωτικών και άλλων ταχυδρομικών υπηρεσιών που είναι εγκεκριμένες από τις Αρμόδιες Αρχές. Το Συμβαλλόμενο Μέρος Παραλήπτης θα επιβεβαιώσει την παραλαβή των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών.

6.2 Αν ένα μεγάλο σύνολο Διαβαθμισμένων Πληροφοριών πρόκειται να διαβιβαστεί, οι αντίστοιχες Αρμόδιες Αρχές θα συμφωνήσουν και θα εγκρίνουν από κοινού τα μέσα μεταφοράς, το δρομολόγιο και τα μέτρα ασφαλείας για κάθε τέτοια περίπτωση.

6.3 Μπορούν να χρησιμοποιηθούν και άλλα εγκεκριμένα μέσα διαβίβασης ή ανταλλαγής Διαβαθμισμένων Πληροφοριών, συμπεριλαμβανομένων και ηλεκτρομαγνητικών, αν συμφωνηθεί από τις Αρμόδιες Αρχές.

ΑΡΘΡΟ 7
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ, ΑΝΑΠΑΡΑΓΩΓΗ, ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΗ

7.1 Τα έγγραφα που περιέχουν SEVISKI SLEPENI/TOP SECRET/AKROS APORRITO (ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ) πληροφορίες θα παραδίδονται για μετάφραση και αντιγραφή μόνο με γραπτή άδεια των αντίστοιχων Αρμοδίων Αρχών του Κράτους του Συμβαλλόμενου Μέρους.

7.2 Όλες οι μεταφράσεις Διαβαθμισμένων Πληροφοριών θα γίνονται από κατάλληλα άτομα που διαθέτουν πιστοποιητικό ασφαλείας. Μία τέτοια μετάφραση θα πρέπει να φέρει κατάλληλα διακριτικά σύμβολα στη γλώσσα στην οποία μεταφράζεται τα οποία να δείχνουν ότι η μετάφραση περιέχει Διαβαθμισμένες Πληροφορίες του Κράτους του Συμβαλλόμενου Μέρους.

7.3 Όταν αναπαράγονται Διαβαθμισμένες Πληροφορίες, όλα τα αρχικά διακριτικά σημάδια ασφαλείας θα αναπαραχθούν ή σημειωθούν και σε κάθε αντίτυπο τέτοιου τύπου σναπαραχθείσες πληροφορίες θα τεθούν υπό τον ίδιο έλεγχο με τις αρχικές πληροφορίες. Ο αριθμός των αντιτύπων θα περιοριστεί σε αυτόν που απαιτείται για επίσημους σκοπούς.

7.4 Οι Διαβαθμισμένες Πληροφορίες ή υλικά θα καταστρέφονται ή τροποποιούνται κατά τέτοιο τρόπο ώστε να αποτρέπεται η ανακατασκευή των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών, ολικώς ή μερικώς.

7.5 Η SEVISKI SLEPENI/TOP SECRET/AKROS APORRITO (ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ) πληροφορίες και υλικά δε θα καταστρέφονται, θα καταστρέφονται στην αντίστοιχη Αρμόδια Αρχή του Κράτους του Συμβαλλόμενου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 8
ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΕΣ ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

8.1 Σε περίπτωση που το Συμβαλλόμενο Μέρος σκέφτεται να συνάψει μια Διαβαθμισμένη Σύμβαση με έναν Ανάδοχο που διαμένει στην επικράτεια του Κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ή με έναν Ανάδοχο του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους που διαμένει στην επικράτεια του Κράτους του πρώτου Συμβαλλόμενου Μέρους, θα πρέπει να δοθεί μια προηγούμενη διαβεβαίωση από την Αρμόδια Αρχή ότι ο προτεινόμενος Ανάδοχος έχει πιστοποιητικό ασφαλείας που ανταποκρίνεται στο απαιτούμενο επίπεδο διαβάθμισης και έχει εφαρμόσει κατάλληλες ρυθμίσεις ασφαλείας για να διασφαλίσει την προστασία των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών. Αυτή η διαβεβαίωση ενέχει επίσης την υποχρέωση να διασφαλίσει το ότι οι ρυθμίσεις ασφαλείας του Ανάδοχου με πιστοποιητικό Ασφαλείας ανταποκρίνονται στην Εθνική νομοθεσία περί της προστασίας των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών και ότι αυτές οι ρυθμίσεις επιβλέπονται από την Αρμόδια Αρχή.

8.2 Η Καθορισμένη Αρχή Ασφαλείας ή η Αρμόδια Αρχή του Αναδόχου έχει την ευθύνη να εξασφαλίσει ότι κάθε Διαβαθμισμένη Πληροφορία που έχει είτε δοθεί στη δημοσιότητα από τον Ανάδοχο του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ή παραχθεί σε σχέση με μία Διαβαθμισμένη Σύμβαση, έχει υποβληθεί σε διαβάθμιση ασφαλείας. Κατόπιν αιτήσεως της Καθοριζομένης Αρχής Ασφαλείας ή της Αρμόδιας Αρχής του Αναδόχου, η Καθορισμένη Αρχή Ασφαλείας, ή η Αρμόδια Αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα παράσχει ένα κατάλογο με τις απαιτήσεις ασφαλείας. Η Καθορισμένη Αρχή Ασφαλείας ή η Αρμόδια Αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα παράσχει επίσης στην Καθορισμένη Αρχή Ασφαλείας ή στην Αρμόδια Αρχή του Αναδόχου μια επίσημη ειδοποίηση που να δηλώνει ότι ο Ανάδοχος έχει αναλάβει την παρατήρηση της Εθνικής νομοθεσίας περί της προστασίας των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών. Η Καθορισμένη Αρχή Ασφαλείας ή η Αρμόδια Αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα υποβάλλει στην Καθορισμένη Αρχή Ασφαλείας ή στην Αρμόδια Αρχή του Αναδόχου μια κατάλληλη επίσημη ειδοποίηση όσον αφορά στην υποχρέωση του Αναδόχου να προστατεύει τις Διαβαθμισμένες Πληροφορίες.

8.3 Η Καθορισμένη Αρχή Ασφαλείας ή η Αρμόδια Αρχή του Αναδόχου θα επιβεβαιώσει γραπτώς την παραλαβή του ζητηθέντος καταλόγου με τις απαιτήσεις ασφαλείας και θα προωθήσει τον κατάλογο στον Ανάδοχο.

8.4 Εν πάση περιπτώσει, η Καθορισμένη Αρχή Ασφαλείας ή η Αρμόδια Αρχή του Αναδόχου θα διασφαλίσει ότι ο Ανάδοχος θα χειριστεί τα μέρη της συμβάσεως που απαιτούν διαβάθμιση κατά τον ίδιο τρόπο που χειρίζεται Διαβαθμισμένες Πληροφορίες του Κράτους του Αναδόχου σε συμφωνία με το επίπεδο διαβάθμισης που καθορίζεται στον κατάλογο με τις απαιτήσεις ασφαλείας.

8.5 Σε περίπτωση που η Καθορισμένη Αρχή Ασφαλείας ή η Αρμόδια Αρχή εγκρίνει μια διαβαθμισμένη υπεργολαβία, οι παράγραφοι 8.2 και 8.4 αυτού του άρθρου θα εφαρμοστούν ανάλογα.

8.6 Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διασφαλίσουν ότι θα συναφθεί μια Διαβαθμισμένη Σύμβαση ή τελικά, ότι η εργασία σε διαβαθμισμένα μέρη θα ξεκινήσει μόνο αφού ο Ανάδοχος θα έχει εφαρμόσει μέτρα ασφαλείας.

ΑΡΘΡΟ 9
ΕΠΙΣΚΕΨΕΙΣ

9.1 Οι ειδήμονες στην ασφάλεια των Καθορισμένων Αρχών Ασφαλείας ή των Αρμόδιων Αρχών θα μπορούν να επισκέπτονται περιοδικά ο ένας τον άλλον, προκειμένου να συζητήσουν τις διαδικασίες για την προστασία των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών.

9.2 Θα απαιτείται σχετικά με τους επισκέπτες, η προηγούμενη έγκριση της Καθορισμένης Αρχής Ασφαλείας ή της Αρμόδιας Αρχής του φιλοξενούντος Κράτους, σε περίπτωση που είναι αναγκαία η πρόσβαση σε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες ή σε κτιριακές εγκαταστάσεις όπου αναπτύσσονται, χειρίζονται ή αποθηκεύονται Διαβαθμισμένες Πληροφορίες.

9.3 Οι διαδικασίες που σχετίζονται με επισκέψεις θα αναπτύσσονται και θα συμφωνούνται μεταξύ των Αρμοδίων Αρχών.

9.4 Το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα εγγυηθεί την προστασία των προσωπικών δεδομένων των επισκεπτών σύμφωνα με τους αντίστοιχους εθνικούς νόμους και κανονισμούς.

ΑΡΘΡΟ 10
ΠΑΡΑΒΙΑΣΗ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

10.1 Σε περίπτωση που μια παραβίαση ασφαλείας που καταλήγει σε κάποιο συγκεκριμένο ή ύποπτο συμβιβασμό Διαβαθμισμένων Πληροφοριών, που προήλθε ή παρελήφθη από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, η Αρμόδια Αρχή του Κράτους στο οποίο συνέβη ο Συμβιβασμός θα ενημερώσει την Αρμόδια Αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους το συντομότερο δυνατό και θα διεξαγάγει την απαιτούμενη έρευνα. Το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος θα συνεργάζεται στην έρευνα, αν χρειαστεί.

10.2 Σε περίπτωση που ο συμβιβασμός προκύψει σε μια Χώρα διαφορετική από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, η Αρμόδια Αρχή του αποστέλλοντας Συμβαλλόμενου Μέρους θα προβεί στις ίδιες ενέργειες με την παράγραφο 10.1.

10.3 Σε οποιαδήποτε περίπτωση, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος θα ενημερωθεί επί των αποτελεσμάτων της έρευνας και θα παραλάβει την τελική απόφανση όσον αφορά τις αιτίες του συμβάντος και το μέγεθος της ζημίας.

ΑΡΘΡΟ 11
ΕΞΟΔΑ

Το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα προβάλει ισχυρισμούς προς το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος για έξοδα που υποβλήθηκαν κατά την εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 12
ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

12.1 Αυτή η Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία της παραλαβής των τελευταίων επίσημων ειδοποιήσεων μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών, όπου θα ενημερώνει το ένα το άλλο για την ολοκλήρωση των απαραίτητων εσωτερικών διαδικασιών.

12.2 Αυτή η Συμφωνία θα παραμείνει σε εφαρμογή μέχρι να τερματισθεί από οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, αφού δώσει το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος γραπτή ειδοποίηση τερματισμού έξι (6) μήνες νωρίτερα. Παρά τον τερματισμό αυτής της Συμφωνίας, όλες οι Διαβαθμισμένες Πληροφορίες, σύμφωνες προς αυτή τη Συμφωνία θα συνεχίσουν να προστατεύονται σύμφωνα με τις διατάξεις που ορίζονται στο παρόν, μέχρι το Συμβαλλόμενο Μέρος Αποστολέας να απαλλάξει το Συμβαλλόμενο Μέρος Παραλήπτη από αυτήν την υποχρέωση.

12.3 Το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα ενημερώνει άμεσα το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος για οποιαδήποτε τροποποίηση στους νόμους και κανονισμούς του που θα μπορούσαν να επηρεάσουν την προστασία των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών που υπόκεινται στη Συμφωνία. Σε τέτοια περίπτωση, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συσκεφθούν ώστε να εξετάσουν πιθανές διορθώσεις σ' αυτή τη Συμφωνία. Εν τω μεταξύ, οι Διαβαθμισμένες Πληροφορίες θα συνεχίζουν να προστατεύονται όπως περιγράφεται στο παρόν, εκτός εάν ζητηθεί διαφορετικά γραπτώς από το Συμβαλλόμενο Μέρος Αποστολέα.

12.4 Αυτή η Συμφωνία μπορεί να τροποποιηθεί βάσει κοινής γραπτής συναίνεσης και των δύο Συμβαλλομένων Μερών. Τέτοιες τροποποιήσεις θα τεθούν σε εφαρμογή σύμφωνα με την παράγραφο 12.1 αυτού του Άρθρου.

12.5 Οποιαδήποτε διαφωνία σχετικά με την ερμηνεία ή εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας θα επιλύεται φιλικά μέσω διαβουλεύσεων μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών χωρίς την προσφυγή σε αλωθέν δικαιοδοσία.

Συντάχθηκε στην Αθήνα στις 27 Μαρ. 2002 σε δύο (2) αντίτυπα στην Ελληνική Λετονική, και Αγγλική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφορετικής ερμηνείας των διατάξεων αυτής της Συμφωνίας, θα υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΕΤΟΝΙΑΣ
ΓΙΑΝΝΟΣ ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ	GIRTS VALDIS KRISTOVSKIS
ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ	ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΑΜΥΝΑΣ

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA

ON THE MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED

INFORMATION

Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Latvia, hereafter referred to as the Parties,

intending to ensure the mutual protection of all classified information, which has been classified in the State of one Party and transferred to the State of the other Party,

desiring to establish the rules of the mutual protection of classified information, which shall extend to all agreements on cooperation to be concluded between the Parties and the contracts to be awarded between the organizations of the States of the Parties, which provide for exchange of classified information,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1
DEFINITIONS

1.1. "Classified Information" means:

- For the Hellenic Republic:

any item, be it a document or material, determined to require protection against unauthorised disclosure, which has been designated as such by security classification.

- For the Republic of Latvia:

information, document or material, which contains state secret, namely military, political, economical, scientific, technical or any other information, which is included in the list approved by the Cabinet of Ministers and the loss or unsanctioned disclosure of which can impair national security, economical or political interests;

1.2. "Classified Document" means any item containing Classified Information regardless of its form or physical characteristic, including, but not limited to, letter, note, minute, report, memorandum, signal/message, sketch, photograph, film, map, chart, plan, notebook, stencil, carbon, typewriter, ribbon, diskette etc. or other form of recorded information (e.g. tape recording, magnetic recording, punched card, tape, etc.).

1.3. "Classified Material" means any item of machinery or equipment, or weapons either manufactured or in process of manufacture.

1.4. "Contractor" means an individual or legal entity possessing the legal capability to undertake contracts.

1.5. "Classified Contract" means an agreement between two or more administrative entities or private organizations creating and defining enforceable rights and obligations between them, which contains or involves Classified Information.

1.6. "Designated Security Authority" means a Government authority and/or municipal institution, enterprise or establishment found by such institutions, the performance whereof is related to the use or protection of Classified Information and which possess the right to classify and declassify information.

1.7. "Competent Authority" means the authority, which in compliance with national laws and regulations is responsible for the protection of Classified Information and for the implementation of this Agreement. Such authorities are listed in Article 4 of this Agreement.

1.8. "Recipient Party" means the Party to which the Classified Information is transmitted as represented by the Designated Security Authority or the Competent Authority.

1.9. "Originating Party" means the Party initiating the Classified Information as represented by the Designated Security Authority or the Competent Authority.

1.10. "Third Party" means an international organization or a third State that is not a party to this Agreement.

1.11. "Need to Know" means that access to Classified Information may only be granted to a person who has a verified need to know by virtue of his/her official duties, within the framework of which the information was released to the Recipient Party.

ARTICLE 2
SECURITY CLASSIFICATIONS

2.1. The security classifications and their equivalents of the Parties are:

Republic of Latvia	Equivalent in English	Hellenic Republic
SEVIŠĶI SLEPENI	TOP SECRET	AKROS APORRITO (ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ)
SLEPENI	SECRET	APORRITO (ΑΠΟΡΡΗΤΟ)
KONFIDENCIĀLI	CONFIDENTIAL	EMISTEYTIKO (ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ)
-------	RESTRICTED	PERIORISMENIS CHRISIS (ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ)

2.2. The Hellenic Republic shall protect information of the Republic of Latvia classified PERIORISMENIS CHRISIS (ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ) as Latvian KONFIDENCIĀLI.

ARTICLE 3
PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

3.1. Access to Classified Information shall be limited to those persons who have a Need to Know, and who have been security cleared by the Designated Security Authority or the Competent Authority of the Recipient Party, in accordance with its national laws and regulations, corresponding to the required classification level of the information to be accessed.

3.2. The Originating Party shall ensure that the Recipient Party is informed of:

3.2.1. The security classification of the Classified Information and of any conditions of release or limitations on its use, and that the Classified Documents are so marked.

3.2.2. Any subsequent change in security classification.

3.3. The Recipient Party shall:

3.3.1. In accordance with its national law and regulations, afford the same level of security protection to Classified Information as afforded by the Originating Party (subject to Article 2).

3.3.2. Ensure that security classifications are not amended and Classified Information is not declassified unless authorized in writing by the Originating Party.

ARTICLE 4
COMPETENT AUTHORITIES

4.1. The Competent Authorities of the states of the Parties are:

For the Hellenic Republic:

- Hellenic National Defence General Staff / B Branch / CI Security Section;
- Armaments General Directorate / International Relations Department / Security Office.

For the Republic of Latvia:

- The Constitution Protection Bureau;

4.2. The Competent Authorities shall provide each other with their official requisites.

4.3. In order to achieve and maintain comparable standards of security, the respective Competent Authorities shall, on request, provide each other with information about the security standards, procedures and practices for safeguarding Classified Information in the respective Party.

4.4. The respective Competent Authorities of the states of both Parties can conclude executive documents to this Agreement. Subject to prior consultation with the respective Competent Authorities, other Designated Security Authorities of the states of the Parties are also allowed to conclude executive documents to this Agreement.

ARTICLE 5
RESTRICTIONS ON USE AND DISCLOSURE

5.1. Unless express written consent is given, the Recipient Party shall not disclose or use, or permit the disclosure or use of any Classified Information.

5.2. The Recipient Party shall not pass to the Third Party any Classified Information, supplied under the provisions of this Agreement, nor shall it publicly disclose any Classified Information without the prior written permission of the Originating Party.

ARTICLE 6
TRANSMISSION OF CLASSIFIED INFORMATION

6.1. Classified Information shall be transmitted normally by means of diplomatic, military and other courier services approved by the Competent Authorities. The Recipient Party shall confirm the receipt of Classified Information.

6.2. If a large consignment containing Classified Information is to be transmitted the respective Competent Authorities shall mutually agree on and approve the means of transportation, the route and security measures for each such case.

6.3. Other approved means of transmission or exchange of Classified Information, including electromagnetic, means may be used if agreed upon by the Competent Authorities.

ARTICLE 7
TRANSLATION, REPRODUCTION, DESTRUCTION

7.1. Documents containing SEVIŠKI SLEPENI/ TOP SECRET/ AKROS APORRITO (ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ) information shall be allowed for translation and copying only on the written permission of the respective Competent Authority of the state of the Originating Party.

7.2. All translation of Classified Information shall be made by appropriately security-cleared individuals. Such translation should bear appropriate security classification markings and a suitable notation in the language into which it is translated indicating that the translation contains Classified Information of the state of the Originating Party.

7.3. When Classified Information is reproduced, all original security markings thereon also shall be reproduced or marked on each copy. Such reproduced information shall be placed under the same controls as the original information. The number of copies shall be limited to that required for official purposes.

7.4. Classified Information or material shall be destroyed or modified in such a manner so as to prevent reconstruction of Classified Information in whole or in part.

7.5. SEVIŠKI SLEPENI/ TOP SECRET/AKROS APORRITO (ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ) information and material shall not be destroyed. It shall be returned to the respective Competent Authority of the state of the Originating Party.

ARTICLE 8
CLASSIFIED CONTRACTS

8.1. Should the Party consider concluding a Classified Contract with a Contractor residing in the territory of the state of the other Party or with Contractor of the other Party residing in the territory of the state of the first mentioned Party, an assurance from the Competent Authority shall be obtained in advance that the proposed Contractor has a security clearance corresponding to the required classification level and has implemented appropriate security arrangements to ensure the protection of Classified Information. This assurance also involves the obligation to ensure that the security arrangements of the security cleared Contractor correspond to national legislation on protection of Classified Information and that these arrangements are supervised by the Competent Authority.

8.2. The Designated Security Authority or the Competent Authority of the Contractor is responsible for ensuring that each piece of Classified Information, which has been either released to the Contractor of the other Party or generated in connection with a Classified Contract, has been assigned a security classification. By request of the Designated Security Authority or the Competent Authority of the Contractor, the Designated Security Authority or the Competent Authority of the other Party shall provide a security requirements list. The Designated Security Authority or the Competent Authority of the other Party shall also provide the Designated Security Authority or the Competent Authority of the contractor with a notification stating that the Contractor has undertaken to observe national legislation on the protection of Classified Information. The Designated Security Authority or the Competent Authority of the other Party shall submit to the Designated Security Authority or the Competent Authority of the Contractor an appropriate notification of the Contractor's obligation to protect Classified Information.

8.3. The Designated Security Authority or the Competent Authority of the Contractor shall confirm in writing the receipt of the requested security requirements list and forward list to the Contractor.

8.4. At all events, the Designated Security Authority or the Competent Authority of the Contractor shall ensure that the Contractor will handle the parts of a contract, which require classification, in the same manner as Classified Information of the State of the Contractor in compliance with the classification level fixed in the security requirements list.

8.5. Should the Designated Security Authority or the Competent Authority approve a classified subcontract the paragraphs 8.2 and 8.4 of this Article shall apply accordingly.

8.6. The Parties shall assure that a Classified Contract is concluded or, eventually, work on classified parts begins only after the Contractor has implemented security measures.

ARTICLE 9
VISITS

9.1. Security experts of the Designated Security Authorities or the Competent Authorities may periodically visit each other in order to discuss the procedures for the protection of Classified Information.

9.2. The prior approval of the Designated Security Authority or the Competent Authority of the host state shall be required in respect of visitors if access to Classified Information or to premises where Classified Information is developed, handled or stored is necessary.

9.3. The procedures related to visits shall be developed and agreed between the Competent Authorities.

9.4. Each Party shall guarantee the protection of personal data of the visitors according to the respective national laws and regulations.

ARTICLE 10
BREACH OF SECURITY

10.1. In case of a breach of security that results in a certain or suspect compromise of Classified Information, originated or received from the other Party, the Competent Authority in whose state the compromise occurred shall inform the

Competent Authority of the other Party as soon as possible and carry out the appropriate investigation. The other Party shall, if required, cooperate in the investigation.

10.2. In case the compromise occurs in a country different from the Parties the Competent Authority of the despatching Party shall take the actions as of paragraph 10.1.

10.3. In any case, the other Party shall be informed of the results of the investigation and shall receive the final statement as to the reasons of the event and the extent of the damage.

ARTICLE 11
COSTS

Each Party shall waive claims to other Party for costs incurred under the implementation of this Agreement.

ARTICLE 12
FINAL PROVISIONS

12.1. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last of the notifications between the Parties informing each other of the completion of the necessary internal procedures.

12.2. This Agreement shall remain in effect until terminated by either Party giving the other Party six months prior written notice of termination. Notwithstanding the termination of this Agreement, all Classified Information provided pursuant to this Agreement shall continue to be protected in accordance with the provisions set forth herein, until the Originating Party will dispense the Recipient Party from this obligation.

12.3. Each Party shall promptly notify the other Party of any amendments to its laws and regulations that would affect the protection of Classified Information under this Agreement. In such case, the Parties shall consult to consider possible amendments to this Agreement. In the meantime, Classified Information shall continue to be protected as described herein, unless requested otherwise in writing by the Originating Party.

12.4. This Agreement may be amended on the basis of mutual written consent of both Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with paragraph 12.1. of this Article.

12.5. Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved amicably by consultation between the Parties without recourse to outside jurisdiction.

Done in Athens on 27th of March 2002, in two copies in Greek, Latvian, and English languages, all texts being equally authentic. In case of different interpretation of the provisions of this Agreement the English text shall prevail.

For the Ministry of National Defence
of the Hellenic Republic

Mr. Yannos Papantoniou
Minister of National Defence

For the Ministry of Defence
of the Republic of Latvia

Mr. Girts Valdis Kristovskis
Minister of Defence

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 12 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 6 Νοεμβρίου 2003

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Ν. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 6 Νοεμβρίου 2003

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Φ. ΠΕΤΣΑΛΝΙΚΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ